



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

-----  
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΑΙ  
ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΩΝ ΘΕΜΑΤΩΝ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ  
ΤΜΗΜΑ Γ' ΕΥΡΥΔΙΚΗ  
-----

**ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΟ ΔΙΑΔΙΚΤΥΟ**

**ΑΔΑ:**

**ΑΝΑΡΤΗΤΕΑ ΣΤΟ ΜΗΤΡΩΟ:**

**ΑΔΑΜ:**

Βαθμός Ασφαλείας:  
Να διατηρηθεί μέχρι:  
Βαθμός Προτεραιότητας:

Μαρούσι, 18-09-2014

Αρ. Πρωτοκόλλου:148456/ΙΑ

Ταχ. Δ/ση : Ανδρέα Παπανδρέου 37  
Τ.Κ. – Πόλη : 15180 – Μαρούσι  
Ιστοσελίδα : <http://www.minedu.gov.gr>  
Email : [eurydice@minedu.gov.gr](mailto:eurydice@minedu.gov.gr)  
Πληροφορίες: Μαρία Σπανού  
Τηλέφωνο : 210 3442487  
FAX : 210 3442473

## ΑΠΟΦΑΣΗ

**ΘΕΜΑ: «Ανάθεση προμήθειας υπηρεσιών μετάφρασης Α. από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα των μελετών με τους τίτλους: 1. "School Education: Funding Mechanisms and Decision-Making", 2. "Highlights: Modernisation of Higher Education: Access, Retention, Employability", και Β. από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα αποσπασμάτων της Eurypedia, για την Εθνική Μονάδα του Ευρωπαϊκού Δικτύου "Ευρυδίκη"»**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις :

- α. Του Ν. 2286/1995 (ΦΕΚ 19- τ.Α') «Προμήθειες του δημοσίου τομέα και ρυθμίσεις συναφών θεμάτων», όπως τροποποιήθηκε και ισχύει.
- β. Του Ν. 2362/1995 (ΦΕΚ 247-τ.Α') «Περί Δημοσίου Λογιστικού, ελέγχου των δαπανών του Κράτους και άλλες διατάξεις» όπως τροποποιήθηκε με τον Ν. 3871 / 2010 (ΦΕΚ 141, τ. Α' ) «Δημοσιονομική Διαχείριση και Ευθύνη».
- γ. Του Π.Δ. 118/2007 «Κανονισμός προμηθειών Δημοσίου» (ΦΕΚ 150- τ.Α').Του Ν. 4024/2011 (ΦΕΚ 226-τ.Α') «Συνταξιοδοτικές ρυθμίσεις – Ενιαίο Μισθολόγιο - Βαθμολόγιο, Εργασιακή Εφεδρεία και άλλες διατάξεις Εφαρμογής του Μεσοπρόθεσμου Πλαισίου Δημοσιονομικής Στρατηγικής 2012-2015»
- δ. Τις διατάξεις της αριθ. 35130/739/11-08-2010 Υ.Α. με θέμα: «Αύξηση των χρηματικών ποσών του άρθρου 83 παρ. 1 του Ν. 2362/1995 για τη σύναψη δημοσίων συμβάσεων που αφορούν προμήθεια προϊόντων, παροχή υπηρεσιών ή εκτέλεση έργων» (ΦΕΚ 1291/τ.Β'/2010).
- ε. Την αρ. 110101/Η/08-08-2013 Υπουργική Απόφαση «Αναδιάρθρωση της Γενικής Διεύθυνσης Οικονομικών Υπηρεσιών του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων» (ΦΕΚ 2033/τ.Β'/2013)

2. Το Ν. 4013/2011: "Σύσταση ενιαίας Ανεξάρτητης Αρχής Δημοσίων Συμβάσεων και Κεντρικού Ηλεκτρονικού Μητρώου Δημοσίων Συμβάσεων – Αντικατάσταση του έκτου κεφαλαίου του Ν. 3588/2007) πτωχευτικός κώδικας) – Προπτωχευτική διαδικασία εξυγίανσης και άλλες διατάξεις (ΦΕΚ 204/τ.Α'/15-9-2011), όπως τροποποιήθηκε και ισχύει.

3. Τις διατάξεις της αρ. Π1/2380/18-12-2012 ΚΥΑ: «Ρύθμιση των ειδικότερων θεμάτων λειτουργίας και διαχείρισης του Κεντρικού Ηλεκτρονικού Μητρώου Δημοσίων Συμβάσεων του Υπουργείου Ανάπτυξης, Ανταγωνιστικότητας, Υποδομών, Μεταφορών και Δικτύων» (ΦΕΚ 3400/τ.Β΄/20-12-2012).
4. Τη με αριθμ. πρωτ. 113635/ΣΤ5/18-07-2014 Υπουργική Απόφαση “Μεταβίβαση δικαιώματος υπογραφής «Με εντολή Υπουργού» στο Γενικό Γραμματέα, στους Ειδικούς Γραμματείς και στους Προϊσταμένους Γενικών Διευθύνσεων του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων” (ΦΕΚ 1943/Β/18-07-2014), συμπληρωματική της με αρ. πρωτ. 108009/ΣΤ5/1.10.2007 απόφασης του Υπουργού Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων «Μεταβίβαση δικαιώματος υπογραφής «Με εντολή Υπουργού» στο Γενικό Γραμματέα, στους Ειδικούς Γραμματείς και στους Προϊσταμένους Γενικών Διευθύνσεων, Διευθύνσεων και Τμημάτων της Κ.Υ. του ΥΠΕΠΘ» (ΦΕΚ 1950/Β΄/3.10.2007)».
5. Την υπ’αριθμ. 35130/739/2010 (ΦΕΚ 1291/τ.Β΄/11-8-2010) Απόφαση του Υπουργού Οικονομικών περί "Αύξησης των χρηματικών ποσών του άρθρου 83 παράγρ. 1 του Ν. 2362/1995 για τη σύναψη δημοσίων συμβάσεων, που αφορούν προμήθειες προϊόντων, παροχή υπηρεσιών ή εκτέλεση έργων".
6. Την υπ' αριθμ. 2014–0400/001-001 απόφαση του Εκτελεστικού Οργανισμού Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού (ΕΑΕΑ) της Ε.Ε.
7. Την ανάγκη κάλυψης δαπάνης για τις μεταφράσεις Α. από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα των μελετών με τους τίτλους: 1. “School Education: Funding Mechanisms and Decision-Making”, 2. “Highlights: Modernisation of Higher Education: Access, Retention, Employability”, και Β. από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα αποσπασμάτων της Eurypedia, οι οποίες γίνονται στο πλαίσιο των συμβατικών υποχρεώσεων της Εθνικής Μονάδας του Ευρωπαϊκού Δικτύου Ευρυδίκη.
8. Το υπ’αριθμ. Πρωτ. 115191/ΙΑ/22-07-2014 (ΑΔΑΜ: 14REQ002193633) πρωτογενές αίτημα «Προμήθεια υπηρεσιών μετάφρασης, στο πλαίσιο της αρ. 2014-0400/001-001 απόφασης χρηματοδότησης του Εκτελεστικού Οργανισμού Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικών Θεμάτων και Πολιτισμού (ΕΑΕΑ) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής»
9. Την υπ’ αριθμ. πρωτ. 122390/Δ13/31-07-2014 απόφαση ανάληψης υποχρέωσης (ΑΔΑ: 722Ο9-Π77, ΑΔΑΜ: 14REQ002239082), η οποία καταχωρήθηκε με α/α 69591 στο Βιβλίο Εγκρίσεων και Εντολών Πληρωμής της ΥΔΕ του ΥΠΑΙΘ.
10. Τις προσφορές των εταιρειών Intertranslations, Intertrans, Spellpoint και Lexis Translations.

### **Αποφασίζουμε**

Αναθέτουμε τις μεταφράσεις Α. από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα των μελετών με τους τίτλους: 1. “School Education: Funding Mechanisms and Decision-Making”, 2. “Highlights: Modernisation of Higher Education: Access, Retention, Employability”, και Β. από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα αποσπασμάτων της Eurypedia έως 50.000 λέξεων, οι οποίες γίνονται στο πλαίσιο των συμβατικών υποχρεώσεων της Εθνικής Μονάδας του Ευρωπαϊκού Δικτύου "Ευρυδίκη", στην εταιρία INTERTRANSLATIONS Μονοπρόσωπη ΕΠΕ, Ελ. Βενιζέλου 4, 17676 Καλλιθέα, με Α.Φ.Μ. 095730866, Δ.Ο.Υ. Α΄ Καλλιθέας, διότι η εν λόγω εταιρία έχει υποβάλει συμφέρουσα οικονομική προσφορά, ενώ διασφαλίζεται και η ποιότητα του παρεχόμενου έργου.

Η προκαλούμενη δαπάνη ανέρχεται έως το ποσόν των €4.725,30 κατά το μέγιστο, συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ 23%, και πρόκειται να καλυφθεί κατά 75% από την υπ' αριθμ. 2014–0400/001-001 απόφαση χρηματοδότησης του Εκτελεστικού Οργανισμού Εκπαίδευσης, Οπτικοακουστικά Θεμάτων και Πολιτισμού (ΕΑΕΑ) της Ε.Ε. και κατά 25% από τις πιστώσεις του τακτικού προϋπολογισμού εξόδων της Κ.Υ. του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων του οικονομικού έτους 2014 (Φ.19-110, ΚΑΕ 0873).

Όσον αφορά τη μετάφραση από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα των δύο μελετών (1. “School Education: Funding Mechanisms and Decision-Making”, 2. “Highlights: Modernisation of Higher Education: Access, Retention, Employability”) το έργο θα πρέπει να ολοκληρωθεί και παραδοθεί σε χρονικό διάστημα

20 εργάσιμων ημερών από την ημερομηνία υπογραφής της Σύμβασης. Όσον αφορά την μετάφραση από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα αποσπασμάτων της Eurypedia, τα κείμενα προς μετάφραση θα παραδίδονται από την υπηρεσία στον ανάδοχο τμηματικά και θα επιστρέφονται μεταφρασμένα σε χρονικό διάστημα πέντε ημερών μετά την παράδοση. Οι ανάγκες της υπηρεσίας για μετάφραση από την αγγλική στην ελληνική γλώσσα και από την ελληνική στην αγγλική γλώσσα μπορεί να συμπίπτουν χρονικά.

Η μετάφραση θα πρέπει να είναι ποιοτικώς υψηλή, επιστημονικά πιστή και ακριβής, ταυτόσημη και σύμφωνα με τα πρωτότυπα κείμενα που θα παραδοθούν από τη Δ/νση Ευρωπαϊκής Ένωσης – Τμήμα Γ' ΕΥΡΥΔΙΚΗ στον ανάδοχο.

Ειδικοί όροι θα καθοριστούν με την υπογραφή της σχετικής Σύμβασης.

**Ο ΓΕΝΙΚΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ**

**ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΚΥΡΙΑΖΗΣ**

**Κοινοποίηση:**

1. INTERTRANSLATIONS MON. ΕΠΕ
2. Ι.Κ.Υ.

**Εσωτερική Διανομή:**

Διεύθυνση Ευρωπαϊκής Ένωσης, Τμήμα Γ' / ΕΥΡΥΔΙΚΗ